

Abkommen
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland,
Kanada, Australien, Neuseeland, der Südafrikanischen Union, Indien und Pakistan
sowie der Französischen Republik über
Militärfriedhöfe, Kriegsgräber und Gedenkstätten des British Commonwealth

Agreement
between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,
Canada, Australia, New Zealand, the Union of South Africa, India and Pakistan,
the Federal Republic of Germany
and the French Republic in Regard to
War Cemeteries, Graves and Memorials of the British Commonwealth

Accord
entre la République Française,
le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Canada, l'Australie,
la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pakistan
et la République fédérale d'Allemagne concernant les
cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth Britannique

Die Bundesrepublik Deutschland
einerseits,
das Vereinigte Königreich von Groß-
britannien und Nordirland, Kanada,
Australien, Neuseeland, die Südafri-
kanische Union, Indien und Pakistan
(im folgenden als „Commonwealth-
Staaten“ bezeichnet)
andererseits
und die Französische Republik
dritterseits —

VON DEM WUNSCH BESELT,
mit Änderungen die Abmachungen
aufrechtzuerhalten, die in dem am
20. Dezember 1935 zu Berlin unter-
zeichneten Abkommen zwischen der
deutschen Regierung, den Regierungen
des Vereinigten Königreichs von
Großbritannien und Nordirland, Kan-
ada, Australiens, Neuseelands, der
Südafrikanischen Union und Indiens
sowie der Regierung der Französischen
Republik über Kriegsgräber (im fol-
genden als „Abkommen von 1935“
bezeichnet) vorgesehen sind,

VON DEM WUNSCH BESELT,
die Abmachungen über die Friedhöfe,
Gräber und Gedenkstätten von Mit-
gliedern der Streitkräfte der Common-
wealth-Staaten zu vervollständigen,
die als Folge der Kriege von 1914/18
und 1939/45 gefallen und im Gebiet
der Bundesrepublik Deutschland be-
stattet sind, sowie

VON DEM WUNSCH BESELT,
Vorsorge zu treffen für Fragen deut-
scher Kriegsgräber auf Militärfried-
höfen in Frankreich, die sich in der
ständigen Obhut der im Namen der

The United Kingdom of Great Brit-
ain and Northern Ireland, Canada,
Australia, New Zealand, the Union of
South Africa, India and Pakistan
(hereinafter referred to as the "Com-
monwealth Countries")

of the first part,
the Federal Republic of Germany
of the second part,
and the French Republic
of the third part,

DESIRING to maintain with modi-
fications the arrangements provided
in the Agreement signed at Berlin on
the 20th day of December 1935 be-
tween the Governments of the United
Kingdom of Great Britain and North-
ern Ireland, Canada, Australia, New
Zealand, the Union of South Africa
and India, the German Government
and the Government of the French
Republic in regard to War Graves
(hereinafter referred to as "the Agree-
ment of 1935"),

DESIRING that arrangements may
be completed concerning the Ceme-
teries, Graves and Memorials of mem-
bers of the Armed Forces of the
Commonwealth Countries fallen as a
result of the Wars of 1914/18 and
1939/45 and interred in the Territory
of the Federal Republic of Germany;
and

DESIRING to make provision in re-
gard to questions affecting German
War Graves situated in War Ceme-
teries in France in the permanent care
on behalf of the Commonwealth

La République Française,

d'une part,

le Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord, le Canada,
l'Australie, la Nouvelle-Zélande,
l'Union Sud-Africaine, l'Inde et le Pa-
kistan (ci-après désignés comme les
« pays du Commonwealth »)

d'autre part,

ainsi que la République fédérale
d'Allemagne,

DESIREUX de maintenir avec cer-
taines modifications les arrangements
prévus dans l'Accord signé à Berlin
le 20^{ème} jour de décembre 1935 entre
le Gouvernement de la République
Française, les Gouvernements du
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord, du Canada, de
l'Australie, de la Nouvelle-Zélande,
de l'Union Sud-Africaine et de l'Inde,
et le Gouvernement allemand au su-
jet des sépultures de guerre (ci-
après désigné comme « l'Accord de
1935 »);

DESIREUX de compléter les arran-
gements concernant les cimetières,
sépultures et monuments des Mem-
bres des Forces Armées des pays du
Commonwealth tombés au champ
d'honneur au cours des guerres de
1914—1918 et 1939—1945 et inhumés
sur le territoire de la République
fédérale d'Allemagne;

DESIREUX de prendre des disposi-
tions concernant les questions rela-
tives aux sépultures de guerre alle-
mandes situées dans des cimetières
de guerre en France, confiés à titre

Commonwealth-Staaten tätigen Imperial War Graves Commission (im folgenden als „Kommission“ bezeichnet) befinden —

SIND wie folgt ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

In diesem Abkommen umfaßt der Ausdruck „Commonwealth-Militärfriedhöfe, -Kriegsgräber und -Gedenkstätten“ die Militärfriedhöfe, Gräber und Gedenkstätten sowohl aus dem Kriege 1914/18 als auch aus dem Kriege 1939/45.

Artikel 2

Vorbehaltlich der Bestimmungen dieses Abkommens sind die künftigen Maßnahmen für die ständige Betreuung von Commonwealth-Militärfriedhöfen, -Kriegsgräbern und -Gedenkstätten im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die Kommission in einem Abkommen festgelegt, das gleichzeitig mit diesem Abkommen zwischen der Bundesrepublik Deutschland einerseits und den Commonwealth-Staaten andererseits abgeschlossen wird (im folgenden als „neues Abkommen“ bezeichnet).

Artikel 3

(1) Das neue Abkommen enthält Bestimmungen darüber,

- a) daß die Kommission an Stelle des von ihr nach dem Abkommen von 1935 berufenen gemischten Ausschusses einen gemeinsamen Ausschuß bestellt, der im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland die Kommission in ihren Beziehungen zu den zuständigen Behörden vertritt;
- b) daß der in diesem Artikel genannte Ausschuß sich aus Vertretern der Bundesrepublik Deutschland und der Commonwealth-Staaten zusammensetzt, daß aber zur Erleichterung der Prüfung und Regelung von Fragen, die in Commonwealth-Militärfriedhöfen in Frankreich gelegene deutsche Kriegsgräber betreffen, zwei von der Kommission auf Empfehlung der Französischen Regierung ernannte Vertreter eingeladen werden, an den Arbeiten des Ausschusses über die in Frage kommenden Kriegsgräber teilzunehmen;
- c) daß einer der beiden in diesem Artikel erwähnten Vertreter der Französischen Regierung als Ehrenmitglied und der andere als ordentliches Mitglied des Ausschusses tätig sein wird.

Countries of the Imperial War Graves Commission (hereinafter referred to as "the Commission"),

HAVE AGREED as follows:

Article 1

In the present Agreement the expression "Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials" shall include those relating to the War of 1914/18 and those relating to the War of 1939/45.

Article 2

Subject to the provisions of the present Agreement the future arrangements for the permanent care by the Commission, of Commonwealth War Cemeteries, Graves and Memorials in the Territory of the Federal Republic of Germany shall be as stated in an Agreement entered into concurrently with the present Agreement between the Commonwealth Countries of the one part and the Federal Republic of Germany of the other part (hereinafter referred to as "the new Agreement").

Article 3

(1) The new Agreement shall include provisions to the effect

- a) that in place of the Mixed Committee appointed by the Commission pursuant to the provisions of the Agreement of 1935 the Commission shall appoint a Joint Committee to represent the Commission in the Territory of the Federal Republic of Germany in its relations with the appropriate authorities;
- b) that the Committee referred to in this Article of the present Agreement shall be composed of representatives of the Commonwealth Countries and of the Federal Republic of Germany but that to facilitate the examination and solution of questions affecting German War Graves situated in Commonwealth War Cemeteries in France, two representatives appointed by the Commission on the recommendation of the French Government shall be invited to participate in proceedings of the Committee concerning the War Graves in question;
- c) that the two representatives of the French Government referred to in this Article of the present Agreement shall consist of one honorary member and one official member of the Committee.

permanent aux soins de l'Imperial War Graves Commission (ci-après désignée comme « la Commission ») pour le compte des pays du Commonwealth;

SONT CONVENUS de ce qui suit:

Article 1

Dans le présent Accord l'expression « cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth » comprend ceux relatifs à la guerre de 1914—1918 et ceux relatifs à la guerre de 1939—1945.

Article 2

Sous réserve des dispositions du présent Accord, les arrangements à venir pour l'entretien permanent, par la Commission, des cimetières, sépultures et monuments de guerre du Commonwealth sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne seront définis dans un accord intervenu, concurremment avec le présent Accord, entre les pays du Commonwealth d'une part et la République fédérale d'Allemagne d'autre part (ci-après désigné comme le « nouvel Accord »).

Article 3

(1) Le nouvel Accord contiendra des dispositions ayant pour effet:

- a) qu'au lieu et place du Comité mixte nommé par elle en vertu de l'Accord de 1935, la Commission nommera un Comité conjoint pour représenter la Commission sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne dans ses relations avec les autorités compétentes;
- b) que le Comité auquel le présent Article se réfère sera composé de représentants des pays du Commonwealth et de la République fédérale d'Allemagne, mais que pour faciliter l'examen et la solution de questions concernant les sépultures de guerre allemandes situées dans des cimetières du Commonwealth en France, deux représentants nommés par la Commission sur recommandation du Gouvernement français seront invités à participer aux travaux du Comité concernant les sépultures de guerre en question;
- c) que les deux représentants du Gouvernement français, auxquels le présent Article se réfère, comprendront un membre honoraire et un membre officiel du Comité.

(2) Die Vorschläge der Französischen Regierung über die Ernennung der in diesem Artikel erwähnten Vertreter werden auf diplomatischem Wege erbeten und übermittelt.

(2) The recommendations of the French Government as to the appointment of the representatives referred to in this Article of the present Agreement shall be requested and transmitted through the diplomatic channel.

(2) Les propositions du Gouvernement français au sujet de la nomination des représentants auxquels le présent Article se réfère, seront demandées et transmises par la voie diplomatique.

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber jeder der anderen Vertragsparteien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten dieses Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 4

This Agreement shall also apply in Land Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany shall make a declaration to the contrary to each of the other Contracting Parties within three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 4

Le présent Accord s'applique également au Land de Berlin à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne fasse aux autres Parties contractantes, dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord, une déclaration contraire.

Artikel 5

Sobald das Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland die verfassungsmäßige Zustimmung gefunden hat, wird der Zeitpunkt seines Inkrafttretens durch Notenwechsel zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Regierungen der anderen Vertragsparteien festgesetzt.

Article 5

As soon as the Agreement has received in the Federal Republic of Germany the assent required under the Constitution, the date of its entry into force shall be fixed by an exchange of Notes between the Government of the Federal Republic of Germany and the Governments of the other Contracting Parties.

Article 5

Aussitôt que le présent Accord aura trouvé dans la République fédérale d'Allemagne l'approbation constitutionnelle, la date de son entrée en vigueur sera fixée par un échange de notes entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les Gouvernements des autres Parties contractantes.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben und mit ihren Siegeln versehen.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized in that behalf have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

GESCHEHEN zu Bonn am fünften März 1956 in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der Regierung der Bundesrepublik Deutschland hinterlegt wird; diese übermittelt jeder der anderen Vertragsparteien eine beglaubigte Abschrift.

DONE at Bonn this fifth day of March 1956 in three texts in English, German and French, all three texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Federal Republic of Germany and of which certified copies shall be transmitted by that Government to each of the other Contracting Parties.

FAIT à Bonn, le cinquième jour du mois de mars 1956 en trois textes en langue française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en une seule copie qui sera déposée dans les archives du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne qui transmettra à chacune des Parties contractantes une copie certifiée conforme.

Für die Bundesrepublik Deutschland:
For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:
von Brentano

Für das
Vereinigtes Königreich von Großbritannien
und Nordirland:
For the
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:
Pour le
Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord:
F. R. Hoyer Millar

Für Kanada:
For Canada:
Pour le Canada:
C. S. A. Ritchie

Für Australien:
For Australia:
Pour l'Australie:
J. D. L. Hood

Für Neuseeland:
For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:
T. Clifton Webb

Für die Südafrikanische Union:
For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:
A. H. H. Mertsch

Für Indien:
For India:
Pour l'Inde:
A. C. N. Nambiar

Für Pakistan:
For Pakistan:
Pour le Pakistan:
J. A. Rahim

Für die Französische Republik:
For the French Republic:
Pour la République Française:
Louis Joxe